

## 252 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

Me 'm euz eur breurik a bell bro (*bis*) — A ma gleffe o tiskourso (*bis*).

\* \* \*

A droc'hfe o prec'h klei ag oc'h hini diou (*bis*) — Evit told d'ar pesket a d'ar ziliou (*bis*).

\* \* \*

— Plac'hik, plac'hik deuz Penn-al-lenn (*bis*) — A c'houi anvéfé o preur mar e velfet (*bis*).

\* \* \*

— O salokraz, ne rafenn ket (*bis*) — Rag me oa c'hoas bianik em c'havel — Pa oa ed va breurik da vro bell (1).

\* \* \*

### Plac'h Yaouank Kemper <sup>2</sup>

Plac'h yaouank doc'h a Gemper 'zo devodes braz meurbet — Ag a ya bemde d'ar gouant da lar e chapélet.

\* \* \*

Kèj outi daou zen yaouank, daou zen yaouank mechant — Ag ign krègi er femellen, a kass nei ganto d'o c'hramp.

\* \* \*

Da nebeuta oa i béd enon, eur fec'h pe eur seiz mis — Eb guel na noz na de nemet eur steredennik.

\* \* \*

1. Cette chanson ne semble pas complète; il doit y manquer les couplets de la fin.

2. Chanté à l'Hôpital de Quimper, le 3 novembre 1936, par Marie-Jeanne Bosser, 96 ans, originaire de Plogastel-Saint-Germain, qui mourut peu après.

## CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 253

» J'ai un petit frère dans un pays lointain — Et s'il entendait vos discours,

\* \* \*

» Il couperait votre bras gauche ainsi que le droit — Pour les jeter aux poissons et aux anguilles. »

\* \* \*

-- « Fillette, fillette de Penn-al-lenn — Connaissez-vous votre frère si vous le voyiez ? »

\* \* \*

— « Oh! pardon, je ne le ferai pas — Car j'étais encore petite au berceau — Quand mon frerot partit en un pays lointain. »

\* \* \*

### La jeune fille de Quimper

Une jeune fille de Quimper est extrêmement dévote — Et elle va chaque jour au Couvent dire son chapelet.

\* \* \*

Deux jeunes gens la rencontrent, deux jeunes gens méchants — Et ils prennent cette femme, et ils l'emmenent dans leur chambre.

\* \* \*

Elle resta là au moins quelque six ou sept mois — Sans voir, ni jour, ni nuit, rien qu'une petite étoile.

\* \* \*

V. Luzel, *Gwerziou*, I, p. 272 et 278, variantes plus complètes. *Coll. Penguern*, t. 89, p. 239, fragment; *Alhæneum français*, 1854, p. 709; *Barzaz Breiz*, les trois moines rouges.

254 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

Pa noa guelet oa i dougerez, ign lare 'n cil d'egile : — Ni rank ober an anterramant, 'bars ma c'houlaoou an de.

\* \* \*

Ar plac'hik paour pa glevas a strinkas d'an daoulin — Ag a c'houlenne e bue gant an daou tourmantin :

\* \* \*

— Losket ganign ma bue, me a guittaï ar vro — A birviken ma ligner, tad na mamm na vouyo.

\* \* \*

— A ni a assur doc'h o pue ne po ket — 'Bars ma c'houlaoou an de, fi a vo enterret.

\* \* \*

Saet aliche, klonc'her, roït domp al loc'houan — A savomp ar men be, ma raomp an anterramant.

\* \* \*

E kornik ar veret oa lojet cur paour kez --- .....

\* \* \*

Ag eon monet ac'hâno, anter-noz, mintin mad — Ag eon monet ac'hano da dal prenest e zad.

\* \* \*

— Dibonjour, chans Doue... — Me meus grèt (1) anterri o merc'h hena...

\* \* \*

1. Peut-être *me meus guelet*.

## CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 255

Quand ils s'aperçurent de sa grossesse, ils dirent l'un à l'autre :  
— « Il nous faut faire l'enterrement, avant la pointe du jour ».

\* \* \*

La pauvre fillette, en l'entendant, se jeta à genoux — Et elle demandait aux deux bourreaux de lui laisser la vie.

\* \* \*

— « Laissez-moi la vie, je quitterai le pays — Et jamais ma famille, père et mère, n'en sauront rien »

\* \* \*

— « Nous vous l'assurons, votre vie ne sera pas sauvée — Avant le point du jour vous serez enterrée. »

\* \* \*

« Levez-vous, bedeau, donnez-nous la pioche — Pour que nous levions la pierre tombale, que nous fassions l'enterrement. »

\* \* \*

En un petit coin du cimetière était logé un pauvre mendiant  
— .....

\* \* \*

Et lui de quitter ce lieu, le lendemain, de bon matin — Et lui de quitter ce lieu (pour se rendre) en face de la fenêtre du père de la jeune fille.

\* \* \*

— Bonjour, chance de Dieu... — J'ai fait enterrer votre fille aînée...

256 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

..... e diviska e dillet — Ebtal ilis Sant-Joseph  
enon e anterret.

\* \* \*

'Tal ilis Sant-Joseph pa oant bet erruet — E oa seiz goulouen  
var ar be allumet.

\* \* \*

Pa oa hi tennet ac'hano, naoue noen ha sakramant — Ar  
c'hraoudur oa gati noe bet ar vadiant.

## CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 257

... sans la déshabiller — Près du fronton de l'église Saint-Joseph (1) elle est enterrée.

\* \* \*

Quand ils furent arrivés au fronton de l'église Saint-Joseph — Il y avait six chandelles allumées sur la tombe.

\* \* \*

Quand la jeune fille en fut tirée, elle reçut les derniers sacrements — Et l'enfant qu'elle portait reçut le baptême (2).

1. Saint-Joseph étant à Quimper à la chapelle du couvent des Cordelières, ou franciscaines urbanistes, fondée en 1650 et supprimée en 1745. Elle a été remplacée en 1868 par la chapelle des Pères Jésuites.

2. L'idée qu'une personne est morte sans sacrements, un enfant sans baptême, fait horreur à nos chrétiens bretons.